

el vizcaín *zapatua* ‘el sábadu’, forma articulada de *zapatu* ‘sábadu’; el mansolea *gurdéu* y *urdéu* ‘cerdo, tocino, suciedad’ tien clara relación con *urde* ‘gochu’, *urdea* ‘el gochu’. Ye posible que’l mansolea *berán* ‘tarde (sustantivu)’, proceda de *berandu* ‘tarde (alverbiu)’, y que’l varbéu *garcelopa* ‘cárcel’ nun seya l’asturianu o castellanu *cárcel*, sinón el vascu *gartzela* ‘cárcel’, d’orixe románicu. El sustantivu varbéu *gabon* ‘piojo’, ¿tendrá daqué que ver col eusquera *gabon* ‘nuechebona’, ‘bones nueches’, por dalguna derivación de significáu? La conxunción copulativa mansolea *ta* ‘y’ ye’l vascu *ta* ‘y’, variante de la forma plena *eta*. El sustantivu mansolea *arracha*, *racha* ‘noche’, qu’Eugenio Campandegui fai venir «del caló y de la germanía», ye sin embargu l’eusquera *arratsa* ‘la tapecida, l’anochecida’, forma articulada de *arrats* ‘tapecida, anochecida’.

Cuando falamos d’afondar rigurosamente nel estudiu llingüísticu de les xírigues asturianas, non solo nos referimos al léxicu, sinón tamién a la gramática o a la fraseoloxía. Ye verdá que los mecanismos gramaticales de les xírigues nun ofrecen tanta orixinalidá como’l léxicu, pero eso nun-yos quita interés. Por exemplu, una construcción tamarga como *miaire para estigáu* (na copla reproducida na páx. 361) equival a ‘me encuentro jodido’, lliteralmente ‘yo está jodido’, o meyor ‘el menda está jodido’, ye dicir: menta la persona «yo» por aciu de la tercer persona. Otru exemplu pue ser la construcción posesiva qu’apaez na espresión tamarga *maniatina de miaire* (copla de la páx. 365), traducida como ‘cariño mío’, lliteralmente ‘cariño de yo’. Podría dicise lo mesmo de les cuestiones fóniques, que de mano susciten pocu interés, pero ante casos como’l mansolea *zancañeiru*, variante del más estendíu *zancañeru*, pudiere cambiase d’opinión.

RAMÓN D’ANDRÉS

Fray Toribio de Santo Tomás y Pumarada, *Arte General de Grangerías (1711-1714)*, edición y estudiu preliminar de Juaco López Álvarez, transcipción de María José Priesca Balbín y Jesús Suárez López, Salamanca (San Esteban / Muséu del Pueblu d’Asturies), 2006, 1211 páxs.

L’*Arte General de Grangerías*⁹ ye ún de los llibros más interesantes y apasionantes de los últimos tiempos. Y, anque pola so materia y pola fecha la so escritura se pre-

⁹ El testu asoleyóse en dos tomos, col subtítulu *De la Grangería Espiritual*, el primeru; *De las Grangerías Temporales*, el segundu.

sente como un llibru *prima facie* pa especialistas, nun puedo dexar de llau la idea de qu'una adaptación prestosa podía facelu atractivu pa un públicu más bayurosu.

Porque lo más sorprendente ye, ensin dulda, la personalidá del autor —de la orden de los dominicos, como se sabe—, a la que caractericen un individualismu ensin concesiones, la concupiscencia de posesiones agraries y de perres ganaes col trabayu y l'esfuerzu, asina como'l pruyimientu por conocer toles técniques posibles pa mejorar el mundu agrariu (el del cultivu, sí, pero tamién la construcción de pontes y caminos, la factura de tapiales o muries, la silvicultura y l'apicultura, la construcción de llagares y d'edificios, etc.). L'individualismu llévalu a desconfiar de tol mundu, y asina recomienda al so sobrín guardase de la muyer y los fíos («Y así, amigo, tu secreto para ti. Tus industrias sólo al ver, quando echas o al estarse haciendo (...) Y mira que de quien primero te has de cautelar ha de ser de tu misma muger, de tus hijas, de tus hijos, de tus criados y familia (...) No te dexes engañar ni colobear, ni te fíes del lucero del alba, porque tendrás después que llorar por no callar»¹⁰; «Tal llave [la del arca] jamás has de poner en uñas de mujer, ni de hija, ni del lucero del alba (...) Ni a alguno debes permitir se asomen ha ver qué es lo que tienes en esta arca. Y menos decírselo tú, por más zalamerías que te hagan, en lo cual será tu muger la mona más porfiada y más traidora. ¡Pues alerta, y no te dexar colobear ni engañar!»¹¹), del mesmu mou y manera que recomienda l'acrecentar más y más la casería a base d'apropiaciones del común (ocupaciones, de mano, y dempués, poco a poco, *sacafueres*). Hai tamién nél un espíritu antiseñorial, enemigu de los «señores o caciques» de Colunga, Llastres y La Riera, escontra los qu'avisa y reburdia una y otra vegada. Finalmente, el so petite devorador por saber del mundu agrariu y les sos xeres (del mundu la casería autosuficiente y del paisanu con voluntá d'espozigar y enriquecer), esponiendo a cada pasu innovaciones o critiques a los usos y trabayos tradicionales (hai, por exemplu, un ataque descomanáu escontra'l cultivu'l maíz: «*famiento maíz* —lu llama—, *detruidor de esa tierra*»¹²), déxanos conocer munches de les técniques d'entós y tamién, evidentemente, del vocabulariu a elles arreyáu. Y ye sobre'l vocabulariu por él empleáu y, darréu, sobre la so capacidá y actitú como falante d'asturianu sobre lo que vamos ocupanos les llinies que vienen agora.

¹⁰ *Ibidem*, páx. 529.

¹¹ *Ibidem*, páx. 555.

¹² *Ibidem*, páx. 791.

Nun fai falta perestudiar el testu de Pumarada¹³ p'advertir lo que salta a la vista: el vecín de La Riera ye falante d'asturianu y, pesie a los años fuera d'Asturies¹⁴, a la so instrucción como dominicu, al propiu fechu d'escribir –que ñídiamente nun podía tener otra llingua vehicular que'l castellán¹⁵– y d'escribir un testu de conocimientos técnicos, l'idioma maternu apruz tanto nel vocabulariu específicu como nel léxicu o la morfoloxía de la llingua fluyente. Esa ye, polo tanto, la primer consideración a que nos afala'l testu, de calter doble: el puxu de la imprimación llingüística del asturianu na persona de Pumarada, el so allugamientu tanto nos niveles más fondos del movimientu anímicu arreyáu al falar una concreta llingua como nos más abstractos o neutros del léxicu non emocional (aunque, a lo meyor, tamién capaz a cargase connotacionalmente).

Sobre esi léxicu fizo un primer calistramientu esta revista¹⁶ y empréntase tamién al final de la edición que comentamos. Agora bien, son evidentes, al respective, dos coses: la primera, qu'esa llista de vocablos (que López Álvarez y Suárez García estimen en seiscientos) puede ampliase en non pequeña medida –abonda con acomparar la enfilandra que damos equí abaxo col *corpus* del llibru¹⁷–; la segunda, que puede facese una llista de considerances sobre'l vocabulariu empleáu por Frai Toribio (y eventualmente, sobre'l

¹³ GARCÍA ARIAS fexo un estudiu d'esa triba –l'anotamientu de los rasgos asturianos en fray Toribio de Santo Tomás– pa comprobar o demostrar que'l colungués emplegaba l'asturianu («Curties notes llingüístiques a un testu castellán del sieglu XVIII», *Cuadernos de Estudios del Siglo XVIII* 16, 2006, páxs. 77-88). El mesmu autor fai una reseña del llibru en *Lletres Asturianas*, 93 (2006), páxs. 169-172. Dalgunos de los sos pensamientos y obervaciones son coincidentes colos qu'equí tenemos fechos.

¹⁴ El testu escríbese nel conventu de San Pablo, en Valladolid, ente 1711 y 1712, y amplíase y corríxese nel 1714.

¹⁵ Ha pensase que l'actu de leer y el d'escribir son aprendizaxes que van, fundamentalmente, arreaos a la propia llingua na que se deprende a leer y escribir (como persabemos). D'esi mou y manera, un falante, por exemplu, d'asturianu güei que tea escolarizáu en castellán tien perdifícil la escritura n'asturianu, y entá la llectura. Polo tanto, entrugase por qué Pumarada nun escribía n'asturianu o por qué nun pensaba que faciéndolo asina diba lleelo meyor el so sobrín nun tien munchu xaciu: la educación llectora y escrituraria faciase sólo en castellán.

¹⁶ JUACO LÓPEZ ÁLVAREZ y RAQUEL SUÁREZ GARCÍA, «Léxico asturiano en un tratado de granjería del año 1711», en *Revista de Filoloxía Asturiana*, 1 (2001) páxs. 11-70, y 2 (2002), páxs. 9-51, y «Adiciones al léxico asturiano del tratado de granjería del año 1711», *Revista de Filoloxía Asturiana*, 3-4 (2003-2004), páxs. 255-265.

¹⁷ Les palabres nueves alcuéntrense nes cuatro estayes caberes (*b, c, d, e*) de les cinco nes qu'emblagamos les consideraciones lésiques.

so usu pol mesmu). Equí vamos llimitanos a enumerar dalgunes de triba lexicográfica, señalando lo qu'acostinen en relación col acervu de que güei disponemos¹⁸.

a) L'asignación de nueves acepciones a les palabres. Nesta mesma revista propunxi un magníficu exemplu d'esa posibilidá, col análisis de los significaos de *calter*¹⁹ nel testu pumaradiense, que fundamentalmente encadarmé en dos: 'peculiaridá, marca específica de daqué o daquién' y, derivatiblemente, 'cualidá (bona o mala)', 'condición personal, personalidá' (l'esame, además, permitiénonos entender y validar dalgunos empregos de *calter* nel *Evanxeliu San Matéu*, que resultaben, hasta entós, un *hápax legómenon*, y que, polo tanto, podíen causanos duldes sobre la so precisión o autenticidá). *Gordura* (566, 568) 'abonu, sustancia nutritiva'. *Cetón* (578) 'arranque d'un puyu, per onde s'arrea al cañu o tueru onde naz'. *Esparrar* (668) 'echar copa un árbol abriéndose en parra'. *Firma* (551, 552) 'cinta o tira de tela ancha que se ponía a la cintura y diba provista de goyales na parte que s'añueda per detrás, onde s'encloyaben y amarraben les cintes de les faldes, pa suxetar éstes'. *Escayada* (654, 655, 656) 'conxuntu d'escayos amarraos a un árbol pa servir de torna a cabres y oveyes'.

b) L'anotación de palabres asturianas (masque sean tamién castellanos o castellanos antigües) que nun tán recoyíos na llista de los editores del *Arte: añal* (370), *ál* (372), *rabicu* (372), *bolera* (549) 'pasu nuna sebe', *teatín* (531), *reblagáu*, *-ada*, *-ao* (535), *firma* (551, 552), *pintáu*, *-ada*, *-ao* (607) 'afayadizu', *pernil* (370), *rapar* (370) 'arrampuñar con daqué', *reñil* (498).

c) La constatación d'opciones fonétiques infrecuentes o desconocíos al respective del términu estándar d'una palabra: *cadáparu* por *cadápanu* (571, 652), *ciegu* (549) seguramente *ciebu* 'paxu'; *esturcir* (580) 'estrumir', 'estruyar'; *brimal* (579), *pidial* (579), *arrobinar* (517), *arrobiñar* 'esparder', *mayuga* (580) por *mayuca*, *cuenyu* (612, 615) 'cáscara de l'almendra y la nuez'.

d) L'anotación de palabres de les que nun tenemos hasta agora rexistru: *colobear* (529, 555) probablemente 'sonsacar' (o 'gobernar, remanar') quiciabes a partir d'un

¹⁸ Cotexo con ALLA, *Diccionariu de la llingua asturiana*, Uviéu, 2000; XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS, *Diccionario general de la lengua asturiana*, Uviéu (Editorial Prensa Asturiana), Uviéu, 2002-2004; XUAN XOSÉ SÁNCHEZ VICENTE, *Diccionariu asturianu* (en prensa). Los números ente paréntesis detrás de les palabres unvien a la edición que comentamos.

¹⁹ «*Calter* y otros derivaos del llatín *character*», *Revista de Filoloxía Asturiana*, 3-4 (2003-2004), páxs. 277-290.

‘sascudir, menear’. El términu tien que ver, evidentemente, con *colobexón* ‘emburrión que casi lu tira a ún al suelu’ y la espresión (*andar*) *de colobexu* ‘faciendo eses, ensin siguir una llinia recta’. *Acomán* (671, 719 (bis), 755, 768) ‘a mano’, ‘a propósitu’, ‘afayadizo’, *empotrilar* (489) ‘xuntar, atropar dos persones nun mesmu recintu’ (< *potril*), *visayu* («visayos», 489), de significáu inciertu, probablemente ‘bilordiu’, ‘disputa’, ‘murmuración’, *asalamordiú* (372, bis) ‘verde’, ‘que nun ta en sazón’, ‘que nun desendolcó plenamente’, un axetivu seguramenté relacionáu con *salamordiar* ‘tostar o asar enriba’l fueu una cosa comestible qu’entá nun taba en sazón; *verllatu* (572, 587, 590, 622, 646, 660, 685, 687) ‘puyu, guañu d’un árbol o puznera, especialmenté’l que bilta del mesmu suelu; chupón’, *brítar* (517, 532) ‘frayar, mayar’, *esguizar* (551) seguramenté ‘rasgar’, *samocu* (578) ‘tueru madre de puyos d’olivu, que se corta y tapa con tierra pa que críe los puyos; *cayonca* (531) ‘cayuela, terrén barrizu’, ‘tierra de cascayu arenizu’, *burrafá* (571) ‘papilla o pastia fecha de sustancies machucaes o descompuestes’, *esburrafar* (571) ‘esfacer, estrapayar’, *descarapellar* (575) ‘quitar el carapiellu’, *escarapellar* (607) ‘quitar el carapiellu’, *bregudu*, -a, -o (606, 610, 1079, 1124) ‘con brega, con tiez, fuerte’, *garatusa* (585) ‘bichos que comen les plantes, como los llimiagos o los caracoles’, *cadañear* (658) ‘dar un frutu o collecha anuales un árbol o campu’, *sidral* (674) ‘dizse de les frutes que son afayadices pa sacar sidre d’elles, como la pera o la mazana; *ferráu* (< *ferradote* (565)) ‘ferrada grande’.

e) Palabres que podemos suponer asturianas y, si acaso, al empar castellanes, per vía culta o non. *Espurcia* (326), *espurcicia* (432, 440) ‘fedor’, ‘suciedá’. DRAE nun rexistra más que *espurcísimo*, -ma ‘inmundo’ (< llat. *spurcus* ‘puercu’), *xarcia* (668, 729, 730, 737, 742, 774) ‘variedá grande d’una cosa’, ‘maleza o vexetación de pocu entamu y variada, como la que sirve pa pieslles de finques y llendes’ (DRAE: *jarcia* ‘conjunto de muchas cosas diverses o de una mesma especie, pero sin orden ni concierto); *biligornia* (332, 370, 498, 516 bis, 517 bis): la palabra paez denomar un concretu serviciu señorial («biligornia de vasallaje» [370]) o quiciabes ye un nome xenéricu pa cualquier pagu o prestación a los señores –que Pumarada, por cierto, prefer llamar «caciques»–. En castellán nun topo la palabra más que nun contestu de pleitesía o serviciu amorosu, concretamenté nun manuscritu de 1763-1776 que provién de la biblioteca de Raymond Foulché-Delbosc y que s’afaya na Biblioteca Nacional de L’Arxentina²⁰.

²⁰ El fragmentu del testu que pude consultar atópase en www.llf.uam.es y diz asina na nota documental: «EXPLICIT: Y con esto queda respondido â lo que se propuso del || origen de los

Vamos alvertir, p'acabar, que la llista qu'acabamos ver de palabres o acepciones nueves non consideraes polos editores del *Arte General de Grangerías* nun ye más qu'una muestra. Queden pa otru momentu una esposición y un análisis más amplios y detallaos.

XUAN XOSÉ SÁNCHEZ VICENTE

Rafael Rodríguez Valdés, *Conceyu Bable nes Fueyes Informatives (1976-1985)*, Uviéu (Trabe), 2006, 341 páxs.

Vuelve Trabe a echar la goyada pa los testos fundadores del asturianismu modernu. Si nel 2004 se repasaba la sección de Conceyu Bable n'*Asturias Semanal*, desta ye'l boletín internu, les *Fueyes Informatives*, el que se publica en facsímile, de la que se faen 30 años tamién de la so aparición. El formatu del llibru repítese cási que ensin modificaciones²¹, volviendo otra vegada a nun conseñar pequeños cambeos sobre l'orixinal que, si bien son comprensibles y mínimos, non por ello pueden ser obvios nuna edición facsimilar.

Distintu ye, por embargo, el conteníu d'esti llibru frente al anterior. La sección del selmanariu nun tenía delles veces una delimitación clara, lo que produció la inclusión nel volume anterior de testos que nun respondíen estrictamente al títulu. Equí, el corpus ta más claramente delimitáu: inclúinse nél tolos números del boletín, dende'l o, publicáu en setiembre del 1976, hasta'l 36-37, de mayu del 1985. Amás, tán recoyíos en llibru una «fueya especial», publicada en febreru del 1983 so la mesma cabecera que'l restu (aunque nun respete la numberación), y dos fueyes volanderes, entendemos que más bien como anexu exemplificador y ensin pretender una coyida exhaustiva de la lliteratura panfletaria de Conceyu.

Tampoco nun ye la mesma la significación d'estes *Fueyes* pal estudiu del asturianismu modernu. Mentos qu'*Asturias Semanal* puede consultase na mayor parte de

villanos que llaman Christianos viejos. || Finis huius operis. (págs 16-18) A la subordinacion que algunos Maridos y || Galanes tienen â sus Mugeris, y â sus Da||mas, que comunmente llaman Viligornia. || Redondillas. INCIPIT: Que es Viligornia preguntas, || como si para saberlo || no te huviese noticiado || la experiencia sus efectos».

²¹ Cfr. la reseña a *Conceyu Bable n'Asturias Semanal (1974-1977)*, en *Revista de Filoloxía Asturiana*, 5 (2005), páxs. 154-157.